

International Terminology Summer School (TSS) 2023

17 - 21 July 2023 in Naples (Italy) and online

Central European Summer Time (CEST)



Monday, 17 July 2023 - APPLIED TERMINOLOGY SCIENCE

13:00:00 CEST	On-site Registration and Check-In. Venue and address: Università Parthenope Online Registration and Check-In	
14:00	Welcome, Opening and Introduction to pre-TSS Science Afternoon	Gabriele Sauberer (TermNet) Prof. Raffaella Antinucci (UniParthenope) Prof. Johanna Monti (UNIOR) Prof. Daniela Vellutino (UNISA)
14:15	Terminology Science and Theories: Research at Naples Universities	Prof. Raffaella Antinucci (UniParthenope) Prof. Johanna Monti (UNIOR) Prof. Daniela Vellutino (UNISA)
15:30	Coffee Break	
16:00	Terminology and Microlearning: Scientific findings and practical applications	Christian Galinski and Blanca Stella Giraldo
17:00	Research Project UNIOR 1	Name (Organisation)
17:15	Short Break	
17:30	Research Project UNISA 1	Name (Organisation)
17:45	The terminological project "YourTermFEM" at Parthenope University: Challenges and opportunities	Carmen Serena Santonocito (University of Messina)
18:00	Training and Terminology: Terminology for Erasmus students	Macarena Escobar Fuentes
18:15	Training and Terminology: University Diploma for Translation Professionals	Rodolfo Rodolfo Maslias
18:30	Research Project x	Name (Organisation)
18:45	GROUP FOTO - On-site and Online - Join us, it is FUN	
19:15	Leaving for TSS joint dinner: Get-to-know-each-other evening in Naples (at ... Pizzeria)	

Tuesday, 18 July 2023 - TERMINOLOGY METHODS, QUALITY AND STANDARDS

09:00	On-site Registration and Check-In. Venue and address: Università Parthenope Online Registration and Check-In	
10:00	Welcome, Opening and Introduction to TSS 2023	Rector Parthenope Rector Orientale Rector Salerno Gabriele Sauberer (TermNet)
10:30	Overview of Terminology in Italy	Claudio Grimaldi (ASSITERM)
11:00	Frame-based terminology and the terminology "event"	Olga Koreneva (University of Sevilla)

11:30	Coffee Break	
12:00	How to deal with copyright issues in terminology management?	Christian Galinski (Infoterm)
13:00	Lunch Break (Buffet Lunch at the University premises)	
14:30	Workshops	
14:30	Workshop 1 Statistical Terminology	Patrizia Collesi (ISTAT)
15:30	Coffee Break	
16:00	Workshop 2 Terminology Standards	Hendrik Kockaert (KU Leuven)
17.30	END of DAY 2 - with Terminology Happy Hour at a special place and online	
Wednesday, 19 July 2023 - TERMINOLOGY, TRANSLATION AND TECHNOLOGY		
09:00:00 CEST	Terminology Breakfast: New terminology tools (Juremy, a quick search tool in EU terminology (https://juremy.com/about) and Tingtun-Termer (https://www.tingtun.no/search))	
10:00	Large scale terminology management: People – Processes – Tools	Klaus Fleischmann (Kaleidoscope)
10:45	Terminology Management: Costs, Value and Return on Investment (RoI)	Klaus Fleischmann (Kaleidoscope) and Gabriele Sauberer (TermNet)
11:30	Coffee Break	
12:00	Terminology Work in the Industry: The example of Philips	Maria Bruno (Philips, Stuttgart)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	
14:30	Workshop 1 Terminology work and resources of the EU Agencies: The example of EFSA	Alessandra Fantini (EFSA, Parma)
15:30	Coffee Break	
16:00	Workshop 2 EuroTermBank and the FedTerm toolkit: Manage and share your terminology	Gabriele Sauberer (TermNet and FedTerm) Dimitris Moutafis (PEM and Omada Translations)
17.00	END of DAY 3 - with Terminology Happy Hour (Beer Terminology with Gabriele Basile, Parthenope University of Naples) at a special place and online	

Thursday, 20 July 2023 – TERMINOLOGY MANAGEMENT AND TRANSLATION

09:00:00 CEST	Terminology breakfast: How to extract terms from your assigned projects using MemoQ or RWS Studio. (Valentini Kalfadopoulou PEM and Ionian University)	
10:00	How to search and collect terminology, How to coin terms	Valentini Kalfadopoulou (PEM and Ionian University) and Afroditi Giovanni (ELETO)
10:45	Terminology for Professional Communication	Maria Teresa Zanola (European Language Council President)
11:30	Coffee Break	
12:00	Coordinating Terminology in the EU	Rodolfo Maslias (Organisation)
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	
14:30	Workshop 1 How to manage multilingual terminology	Silvia Domenica Zollo (Parthenope)
15:30	Coffee Break	
16:00	Workshop 2 LLOD and terminology	Elana Montiel Ponsoda (UPM) & Maria Pia di Buono (UNIOR)
17:30	END of DAY 4 - with Terminology Happy Hour at a special place and online	

Friday, 21 July 2023 – CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

09:00:00 EEST	Terminology breakfast: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer)	
10:00	Markus Foti, etranslation Program Manager DGT	
10:30	Coffee Break	
11:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
11:30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
12:30	Lunch Break	
14:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
15:00	Coffee Break	
15:30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
16.30	Georgia - invite TermNet to Tbilisi	
17:30	TSS 2023 Closing Ceremony	Gabriele Sauberer & Representatives of the Hosts
18:00	END OF TSS 2023	

11:00	Terminology and/in Translation Standards	Gabriele Sauberer (TermNet and LICS)
--------------	--	--------------------------------------

